



從繪本圖畫到句型教學歷程

絵本の絵から文型への教育の軌跡
The Process from Picture Book's Teaching to Sentence teaching

文・圖 | Amoy Inga 劉秀霞 (台北市舊莊國小、新北市八里、三芝、天生國小族語老師)

Nga'ay ho singsi.

(老師好!) 請問我們今天來說什麼故事呢? 上課鐘未響, 上族語課的小朋友就會先來到教室紛紛的這麼問著。我則會問孩子:「你想上什麼呀?」族語課當然是說阿美族的故事、說阿美族的語言呀! 一週一次見面的機會, 我都會好好設計課程。小朋友喜歡聽故事, 我就會安排說故事的課程, 今天就帶大家來用繪本說說《山豬在做什麼?》的故事囉! 首先問看看小朋友喜歡什麼動物, 並將其叫聲叫出來, 可愛的是, 小朋友不只是將叫聲叫出來, 還外加了該動物的動作。例如有人喜歡青蛙, 就從椅子上跳下來做青蛙的動作且發出青蛙呱呱的叫聲; 有人喜歡猴子, 就左手右手輪流的往胳肢窩抓呀抓呀的且發出吱



聽族語做動作並說出族語單詞 (山豬)。

吱的猴子叫聲! 樣子都很活潑可愛。使整個課堂氣氛熱鬧, 接著再按照小朋友喜歡的動物, 發出叫聲讓他們猜猜看是什麼動物, 答對三題的小朋友適時的給予鼓勵。這是在教動物名稱時, 常會用到引起動機的教學活動。也可以請小朋友們用畫的呈現喜歡的動物, 雖然有的時候孩子畫的並不是很像, 沒關係, 只要孩子看得

出來並用族語說出動物的名稱就可以了。

用故事教族語

《mima'anay ko fafoy no lotok?》(山豬在做什麼?) 是族語E樂園繪本平台低年級階段的其中一則繪本, 主角當然是山豬, 山豬在森林裡遇到許多朋友, 每個朋友都有自己擅長的事, 而山豬也和大家一樣, 卻發現自己什麼



族語E樂園呈現繪本圖畫。

也不適合。但是呢, 最後他發現自己有一項大家都不會的技能。藉由這故事, 讓孩子能夠從中得到成就, 想想自己優點或有著與眾不同的專長。繪本中大家可以認識動物的詞彙, 學習到動詞的運用, 例如「山羌在跳舞」、「他看見了牛」等句型。首先介紹族語單詞 A:「O ma'an koni? (這是什麼?)」B:「O mangcel koni. (這是山羌。)」A:「O ma'an koni? (這是什麼?)」B:「O takora'koni. (這是青蛙。)」老師A學生B、學生A學生B, 多念幾次之後, 評估學生程度分組兩兩對話練習, 再加上其他動物的單詞圖片, 繪本內容有8種動物, 輪流介紹直到熟練為止。繪本平台提供了單詞練習, 透過聲音播出一族語單詞, 在4張動物圖片中請學生選出正確的图片, 選完後送出答案, 立即知道是否正確, 答對者舉O

答錯者舉X, 這個時候可愛又聰明的學生會自動的當起評審, 答題者還沒有送出答案時就會舉O或舉X, 因為他們清楚知道答案是什麼, 甚至會做暗號給答題者。

接著介紹動詞, 《山豬在做什麼?》每個人都有自己擅長的事, 小朋友你會做什麼事呢? 唱歌、跳舞、釣魚、打獵...等, 讓學生自由發揮, 有的同學會說:「老師, 我什麼都不會。」我就會直接教他說一句, mafoti' kako (我睡覺), 學生一定會問這是什麼意思, 這時班上同學一定覺得很好笑, 我就會說明, 什麼都不會, 至少會睡覺吧! 結果大家就搶著要這句了。介紹完動物名稱, 再引導其各種動物的專長是什麼並用族語說, 山羌在跳舞 (masakero' ko mangcel)、青蛙在唱歌 (romadiw ko takora')、狗在

評估學生程度分組兩兩對話練習, 再加上其他動物的單詞圖片, 繪本內容有8種動物, 輪流介紹直到熟練為止。繪本平台提供了單詞練習, 透過聲音播出一族語單詞, 在4張動物圖片中請學生選出正確的图片, 選完後送出答案, 立即知道是否正確。



打獵 (mi'adop ko waco)、熊在釣魚 (mipatiked to foting ko tomay) 等句子。有的時候我會DIY做成帽子, 上面貼上動物的圖片, 當老師叫到狗 (waco), 頭上戴狗的圖片的小朋友就要用族語說狗在打獵 (mi'adop ko waco) 並做打獵的動作。再請他用族語叫下一個動物的名稱, 被叫到的動物就要做出動作, 以此類推, 直到每位同學都熟練名詞及動詞為止。或許這當中有兩位或三位孩子喜歡的動物是一樣的, 就可以把數字帶進所要教的句子裡, 例如, cecay waco (一

繪本在語文的教學上確實有實際的效用，學生可以透過視覺體驗與感受繪本的情境，一般死背或填鴨式的教學，對學生並不能形成有效的學習，若能善加利用多媒體教材相信視覺與聽覺均可以提升學生的族語成效。



隻狗)、tosa waco (兩隻狗) 以此類推。繪本圖畫中，視覺效果色彩也很重要，圖畫中狗和鳥的顏色是黃色，適時的將顏色的族語單詞也加進來，cecay kaliyalaway a waco (一隻黃色的狗)、tosa kangdaway a takora' (二隻綠色的青蛙)，顏色以普遍孩子看得到狗的顏色，kohetingay (黑)、kohecalay (白)、kangdaway (綠) 帶入，以日常生活中熟悉的事物，慢慢做語詞替換。mi'adopay ko cecay kaliyalaway a waco. (一隻黃色的狗在打獵)，最後把繪本內容的句型整理一遍，在



運用圖畫引起學生學習族語的興趣。

此繪本中，設計的教學目標：

- 1、認識動物
- 2、學會簡單的動詞
- 3、學會數字
- 4、認識顏色
- 5、學會各種動物的句型
- 6、學會認識自己的優點

用繪本圖畫說故事教族語，我觀察到學生能輕鬆的學族語，用圖文引發其興趣，有劇情的內文，再加上生動的影音呈現使族語簡單生活化，學生族語聽和說的能力也提升了。

遇上族語E樂園

2013年開始擔任原住民族語言能力認證密集班指導老師，需接受研習始得開始教課，這是第一次與族語E樂園的接觸，從申請登入帳號、使

用說明、線上學習、線上測驗、教材檔案到資源下載，提供了非常好的族語學習環境及更多的選擇，字母、句型、歌謠、文化故事、閱讀書寫到生活會話篇，不管對族語老師還是族語學習者來說都是一個不錯的教材資源。參加原住民族語言能力認證輔導的學生，每年學生程度不一，差異很大，有的甚至連拼音都不會。短短36小時學生要能夠有300個詞彙以上聽力與說話的能力，對教學者及學習者莫非是一大挑戰。在老師的教導下，族語E樂園的族語能力認證資源可以自行下載，可以自己在家做模擬測驗，可說是族語學習最佳的平台，每次上課做評量時發現學生一次比一次的更進步，感動的是，當族語認證放榜通



兩兩一組一人指答案，一人操作電腦。

過時會報喜訊給我，這真的是莫大的成就感。

2016年參加台北市舉辦數位學習的教材研習課程，對族語E樂園有了進一步的接觸，多媒體教材包括影音中心、繪本平台、動畫平台、空中族語教室等更多有趣的教學教材。當中我最喜歡的就是繪本平台了，內容分成低年級、中高年級、青少年級、青年級的階段提供學習。我使用過的繪本有《大魚的嘴巴》、《山豬在做什麼？》、《酒醉的山豬》、《老鼠魚》等。運用圖畫介紹單詞、數詞、顏色、動詞等循序漸進的進入句型教學達到教學目標，觀察到學生在學習族語時，輕鬆愉快又自在，《山豬在做什麼？》繪本提到，山豬什麼都不會時，圖畫呈現失望、傷心、難過，學生也會跟著說好可憐喔！彷彿自己就是

那山豬一樣。在族語E樂園也可以自編教材，申請登入帳號後，可以跟其他的族語老師一起討論，編輯成適合的教材教學，一邊實施一邊修正，還可以將自己的聲音錄下，最後產出一教案供課堂使用。

繪本創造想像力

要如何讓學生在平時能夠說族語，在教學課程設計上，以學生的興趣、投入，將圖畫故事的主角編成自己，或許學習成就與思考層次更為提升。我會自製八格書，一張A4的紙就可以折成一本屬於自己的故事，我常舉最简单的例子就是自我介紹，請孩子在第一頁畫上自己並寫上

名字Ci Amoy kako (我是Amoy)，接著說說要介紹自己的6句話，分別畫在每一頁當中，例如男生或女生、幾歲、家庭成員、喜歡吃的水果、會做的事、未來想做的職業...用圖畫出來，最後老師指導寫上Aray (謝謝)。可以讓孩子帶回去做家庭作業，不但可以促進家庭之間說族語的氣氛，無形中也讓孩子在不同的情境中學到族語。

繪本在語文的教學上確實有實際的效用，學生可以透過視覺體驗與感受繪本的情境，一般死背或填鴨式的教學，對學生並不能形成有效的學習，若能善加利用多媒體教材相信視覺與聽覺均可以提升學生的族語成效。在進行多媒體繪本教學時，隨時對繪本內容做適時的補充或修正，以建立正確的語文表達，更明確達到教學目標。◆



Amoy Inga
劉秀霞

阿美族，台東縣東河鄉興昌部落人，1973年生。現就讀台灣海洋大學教育研究所碩士班。現任台北市舊莊國小及原民社團族語老師，新北市八里、三芝、天生國小族語老師。曾任兩屆全國單詞競賽評審委員。